

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XXVI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

39. Oððe hƿænne Ʒerapen pe þe untrumne oððe on cƿearterne. 7 pe comon to þe:

40. Þonne andƿarað re cýninc hým 7 cƿýð to him. Soð ic eop fecge. ƿpa lange ƿpa Ʒe dýðun anum of þýrrun minum lærtum Ʒebroðrum. ƿpa lange Ʒe hýt dýðun me:

41. Þonne rægþ he þam þe beoð on þa ƿýnrtran healfe. Ʒeritað Ʒe aƿýrgeðe fram me on þ̅ ece rýr þe ƿf ðeofle 7 hýr englum ƷeƷearpuð:

42. Þitodlice me hingrebe. 7 Ʒe ne realðun me etan. me þýrste. and Ʒe me ðrinccan ne realðun.

43. Ic ƿær cuma. 7 Ʒe me in ne Ʒelaboðun. ic ƿær nacob. and Ʒe me ne rcsýððon. ic ƿær untrum 7 on cƿearterne. 7 Ʒe ne comun æt me:

44. Þonne andƿarigeað him þa 7 cƿeþað. Drihten. hƿænne Ʒerape pe þe hingrigendne oððe þýnrtenðne oððe cuman oððe untrumne oððe on cƿærterne. 7 pe ne þenedon þe:

45. Þonne andƿarað re cýninc hým 7 cƿýð. Soð ic eop fecge. ƿpa lange ƿpa Ʒe ne dýðun anum of þýrum lærtum. ne dýðe Ʒe hit me:

46. 7 þonne farað hig on ece rýrle. 7 þa rihtƿiran on þ̅ ece life:

C A P. XXVI.

1. Þitodlice þa re hælenð hæfðe calle þar ƿƿræca Ʒe-endob. þa cƿað he to hýr leorning-cnihtum.

Ðer ƿarrjo rceal on Palm runnan-ðæg:

2. Þite Ʒe þ̅ æfter tƿam ðægum beoð Caſtro. 7 mannes bearn býð Ʒe-realb þ̅ he rý on robe ahangen:

3. Ða ƿæron Ʒeramnode þa ealðar þæra racerða 7 hlaforðar þær folcef to þæra racerða ealðer botle. þe ƿær Ʒenemned Kaiphar.

4. And hig hæfðon micel Ʒemot þ̅ hig roldon þone hælenð mid facne beýrpan 7 ofrlean:

5. Hig cƿaðun þitodlice rume þ̅ hýt ne mihte beon on þam rfeolr-ðæge. þelær to mýcel rtyrþung ƿurðe on þam folce:

6. Ða re hælenð ƿær on Bethania. on ðýmoner huſe þær hƿeoſlan.

7. Þa Ʒenealæhte him to rum ƿif. reo hæfðe box mid ðeoppýrðne realfe. 7 ageat uppan hýr heafob þær he ræt:

8. Þa Ʒerapun hýr leorning-cnihtar þæt. 7 ƿurðon Ʒebolgene 7 cƿædon. To hƿan ƿf þýr eoppýlled.

9. þiſ mihte beon geſeald to miclum ƿýrþe . 7 þearfum geðæled .
10. þa ſe ðælend hýt ƿýrte . þa cƿæð he to him . Ðri rýnt ge gname þýrum ƿife . ƿitodlice god ƿeopc heo ƿophte on me .
11. Sýmle ge habbað þearfan mýð eop . ac ge nabbað me rýmle .
12. Ðeo dýde þar ſealde on minne lichaman . ꝥ ic ƿæpe germýned to be-þýrgýnne .
13. Ðoð ic ſecge eop . Ða hræſ ſƿa þýr godſpel býð gebodud on eallum midðan-earþe . býð geſæd on hiſe gemýnd ꝥ heo þýr dýde .
14. þa ſeþde an of þam tƿelfum . þe ƿæſ genemned ludar ſe ƿifeſƿaca . to þæra ſacepta ealdrum .
15. And cƿæð to him . Ðræt ƿýlle ge me rýllan and ic hýne belæpe eop . Ða beheton hiſ him þrittig rýllinga .
16. 7 rýððan he ſmeade geornlice ꝥ he hýne polde belæpan .
17. Ða on þam ſorþman geapcung-ðæge genealæhton þa leorning-cnihtar to þam ðælende and þur cƿædun . Ðræſ ƿýlt þu ꝥ ſe gegeapſion þe þine þenunga to Cartro .
18. þa cƿæð ſe ðælend . Farað on þar ceartre to ſumum men 7 ſecgað him . Se laſeop ſæðð . Min tuma iſ gehende þæt ic mid þe ƿýrce mine Cartro mid minum leorning-cnihtum .
19. And þa leorning-cnihtar dýdon ſƿa ſe ðælend hým bebeað . and hiſ gegeapþodon hým Cartre-þenunga .
20. On þam æfene ſæt ſe ðælend mid hýr tƿelf leorning-cnihtum æt geſeopþe .
21. And þa hi ætun he cƿæð to him . ƿitodlice ic ſecge eop . ꝥ an eoper belæpð me .
22. Ða ƿurðon hiſ ſƿiþe ge-unrotrode 7 ongan anra gehƿýlc cƿeþan . Ðrihten . cƿýrt þu eom ic hýt .
23. And he andſƿapode 7 þur cƿæð . Se þe bedýpð on dýſce mid me hiſ hand . ſe me belæpð .
24. ƿitodlice manneſ ſunu ſæpð . ſƿa hýt arþiten iſ be him . þa þam men þurh þone þe býð manneſ ſunu belæped . betere ƿæpe þam menn ꝥ he næſpe næpe acenned .
25. Ða cƿæð ludar þe hine belæpþe . Cpýrt þu laſeop . hræþeſ ic hýt rý . Ða cƿæð ſe ðælend . þu hýt ſædeſt .
26. ƿitodlice þa hiſ ætun . ſe ðælend nam hlaſ and hýne geblettrode and þræc and ſealde hýr leorning-cnihtun and cƿæð . Onfoð and etað . þiſ iſ min lichaman .

27. And he genam þone calic þancienðe . and fealde him . þur cpeþenðe .
Driocað ealle of þýrrum .

28. Þiſ iſ ritodlice mineſ bloðeſ calic niſſe æ . ꝥ biþ for manegum ago-
ten on ſynna forgyfennyſſe .

29. Ritodlice ic ſecge eop . ꝥ ic ne driuce heonforð of þýrrum eopþli-
can pine . ær þam dæge þe ic driuce ꝥ niſe mið eop on mineſ Fæðeſ riuce .

30. Ða hiſ hæfðon hýra loſſrang gerungenne . þa ſeþdon hiſ uppan
Oliueteſ dūne .

31. Ða ſæde ſe Hælend him . Calle ge purþað ge-untreopode on me on
þýrre nihte . hýt ýſ aſſuten . þurh þæſ hýrðeſ ſlege bið ſeo heorð to-
dræfed .

32. Ritodlice æfterþam þe ic of ðeaþe ariſe . ic cume to eop on Galilea .

33. Þa andſpilde Petruſ him 7 þur cþæþ . Ðeah þe hiſ ealle ge-untreop-
ſion on þe . ic næſſe ne ge-untreopriſe .

34. Þa cþæð ſe Hælend . Soð ic ſecge þe . ꝥ on þýrre nihte ærþam þe
cocc cþape . þriſa þu þiſæcſt min .

35. Ða ſæde Petruſ him . Ritodlice þeah þe ic ſcyle ſpeltan mið þe . ne
riðſace ic þin . gelice þam cþeðon ealle þa oþre leorning-cnihtaſ .

36. Ða com ſe Hælend mið him on þone tun þe iſ genemned Giezemani . 7
ſæde hýſ leorning-cnihtum . Sittaþ heſ oð ꝥ ic ga hýðeſ-geond 7 me gebiðde .

37. And he genam Petrum 7 Zebedeuf tpegen ſuna . 7 ongan unrotrian
and beon unrot .

38. Þa ſæde ſe Hælend him . Unrot iſ min ſapl oð ðeaþ . gebiðaþ heſ 7
ſaciaþ mið me .

39. And þa he þæſ lýthpon þanon aſan . he afeoll on hiſ anſýne and hýne
gebæð 7 þur cþæþ . Fæðeſ min . gýf hýt beon mæge . geſiðe þeſ calic fram
me . þeah hþæðeſ na ſpa ſpa ic wýlle . ac ſpa ſpa þu wýlt .

40. And he com to hiſ leorning-cnihtum . 7 he gemette hiſ ſlæpenðe . 7
he ſæde Petre . Spa . ne mýhte ge nu pacian ane tid mið me .

41. Paciað and gebiðað eop . ꝥ ge in ne gan on cotnunge . ritodlice ſe
gaſt iſ hþæð . and þæt ſlærc iſ untrum .

42. Eft oþre riðe he ſeþde and hýne gebæð 7 cþæð . Min Fæðeſ . gýf
þeſ calic ne mæge geſitan buton ic hýne driuce . geſurþe þin wýlla .

43. 7 he com eft and gemette hiſ ſlæpenðe . ſoðlice hýra eagan wæron
gehefegeode .

44. 7 he ſoþlet hiſ eft 7 ſeþde 7 hýne gebæð þurðan riðe . cpeþenðe
þ ýlce gebed .

45. Ða com he to hýr leorning-cnihtum 7 ræde him. Slaþað callunga 7
 þeſtað eop. nu genealæceð ſeo tid. and mannes ſunu býð gereald on ſyn-
 fulpa hand :

46. Apifað. uton ſapan. nu genealæceð ſe þe me belæpð.:

47. Þa he þar þing ſpraec. þa com Iudaſ an of þam trefum. and micel
 folc mid hým mid ſpurdum 7 rahlum. aſende fram þæra ſacerða ealdrum
 7 þær folces ealdrum :

48. Se þe hýne belæpbe realde hým tacn 7 cpæð. Ðra hpæne ſpa ic cýrre.
 ſe hýt iſ. nimað hýne.:

49. And he genealæhte hræðlice to þam hælenðe 7 cpæð. Ðal beo þu la-
 reop. 7 he cýrte hýne.:

50. Ða cpæð ſe hælenð to him. Cala ſpeonð. to hpan becom þu. Ða
 genealæhton hi. 7 þone hælenð genamon.:

51. Witodlice an þæra þe mýð þam hælenðe pær. abrað hýr ſpurd. and
 aſloh of aner þæra ſacerða ealdrer þeopan eaſe.:

52. Þa cpæð ſe hælenð to him. Do þin ſpurd on hýr ſcæde. witodlice
 ealle þa þe ſpurd nýmað. mid ſpurd hi forſpurþað.:

53. Þenſt þu þ ic ne mýhte biðban minne Fæder. þ he ſende me nu ma
 þonne trefe conyðu engla.:

54. Ðu maƷon beon gefýllebe þa halƷan Ʒepnitu þe be me apnitene ſýnt.
 forþam þur hýt Ʒebýnað to beonne.:

55. On þære tide cpæð ſe hælenð to þam folce. Callſpa to þeoſe Ʒe
 ſýnt cumene mid ſpurdum 7 mid rahlum me to nýmenne. bæƷhpamlice ic
 ræt mid eop on þam temple 7 lærde eop. 7 Ʒe me ne namon.:

56. Þiſ eall ýr Ʒeponðen þ þæra witƷena halƷan Ʒepnitu ſýn gefýllebe.:

Ða flugon ealle þa leorning-cnihtaſ. 7 forleton hýne.:

57. 7 hiƷ genamon þone hælenð 7 læðdon hýne to Caſphan þæra ſacerða
 ealdrer. þær þa boceraſ 7 þa ealdrer Ʒeramnode pæron.:

58. Petruſ him ſýlƷde þeoppane oð he com to þæra ſacerða ealdrer
 botle. 7 he in-eode 7 ræt mid þam þenum. þ he Ʒeſap þone ende.:

59. Witodlice þæra ſacerða ealdrer 7 eall þ Ʒemot rohton leaſe ſaƷa on-
 Ʒean þone hælenð. þ hi hýne to deaþe realdon.

60. And hiƷ ne mihton nane ſindan. þa ða manega mid leaſum onſaƷum
 genealæhton. þa æt-nehtaſ comon trefen þæra leoƷera.

61. 7 cpædon. Þeſ ræde. Ic mæƷ toſpurpan Iodeſ templ. and æfter
 þpým ðaƷum hýt eft ƷetimbriƷean.:

62. Ða aſaſ ſe ealdrer þæra ſacerða 7 cpæð. Ne andþyrðſt þu nan þing
 on-

onſean þa ðe þiſ ðe onſecgeað:

63. Se Hælend ſurode: Ða ſe ealdor þæra ſacerba cræð. Ic halrige þe þurh þone liſigendan God. þ þu ſecge uſ gýſ þu ſý Crift Godes ſunu:

64. Ða cræð ſe Hælend hým to. Ðæt þu ſæbeſt. ſoð ic eop ſecge. Aftre þýrum ge geſeoð mannes bearn ſittende on þa ſſiðſan healfe Godes mægen-þrýmmeſ. 7 cumentne on heofoneſ polcnum:

65. Þa þæra ſacerba ealdor ſlat hýſ azen neaf 7 cræð. Þiſ ýſ býmop-ſſræc. to hri pilrige þe æniſne oþre ſage. nu ge gehýrðon of hým gýltlice ſſræce.

66. Hwæt ýſ eop nu geſuht: Hiſ anbýrðan ealle and crædon. He ýſ deaðeſ ſcýlbiſ:

67. Ða ſſætton hiſ on hýſ anſýne. and beoton hýne mid hýra ſýſtum. ſume hýne ſlogon on hýſ anſýne mid hýra bradum handum.

68. 7 crædon. Sege uſ Crift. hwæt ýſ ſe þe ðe ſloh:

69. Petruſ ſoðlice ſæt ute on þam caſertune. þa com to hým an þeopen 7 cræð. 7 þu wære mid þam Galileſcean Hælende:

70.

70. 7 he wiðſoc beforan eallum 7 cræð. Nat ic hwæt þu ſegſt:

ΘΛ ΩΨΙΣ:

71. NSΓ ΛΓΓ ΑΝΔ ΑΝ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΝ ΔΑΝΚ. ΓΑΣΛΘ ΙΝΑ ΑΝΦΑΚΑ. ΓΛΗ ΟΛΦ ΔΝ ΦΛΙΜ ΓΛΙΝΑΚ. ΓΛΗ ΣΑ ΥΑΣ ΜΙΦ ΙΛΙΣΗΛ ΦΛΜ-ΜΑ ΝΛΖΧΚΛΙΛΗ.

71. Þa he ut-eode of þære dura. þa geſeah hýne oþer wýln. 7 wæde þam þe þær wæron. And þer wæs mid þam Nazareniſcean Hælende:

72. ΓΛΗ ΛΕΤΚΑ ΛΕΛΙΑΙΚ ΜΙΦ ΛΙΦΑ ΣΥΛΚΑΝΔΣ. ΦΛΤΕΙ ΝΙ ΚΛΑΝΝ ΦΛΝΑ ΜΑΝΝΑΝ.

72. 7 he wiðſoc eft mid aþe. þ he hýſ nan þing ne cuðe:

73. ΛΕΛΑΚ ΛΕΙΤΙΛ ΦΑΝ ΑΤΓΑΓ-ΓΑΝΔΑΝΣ ΦΛΙ ΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΣ ΟΕΦΗΝ ΠΛΙΤΚΑΝ. ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΓΛΗ ΦΗ ΦΙΖΕ ΙΣ. ΓΛΗ ΑΝΚ ΚΑΖΔΑ ΦΕΙΝΑ ΒΑΝΔΥΕΙΦ ΦΗΚ.

73. Ða æftre lýtlum ſýſſe geſealæhton þa ðe þær ſtodun. 7 crædon to Petre. Soðlice þu eaſt of hým. 7 þin ſſræc þe geſſutelað:

74. ΦΑΝΗΗ ΔΗΓΑΝΝ ΛΕΔΧΜ-ΓΑΝ ΓΛΗ ΣΥΛΚΑΝ. ΦΛΤΕΙ ΝΙ ΚΛΑΝΝ ΦΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΑΝΑ ΗΚΗΚΙΔΑ.

74. Ða ætroc he and ſſe- nebe þ he næſſe þone man ne cuþe. 7 hwæðlice cſeop ſe cocc:

75. ΓΛΗ ΓΑΜΗΝΔΑ ΠΛΙΤΚΗΣ ΥΑΝΚ-

75. Þa gemunde Petruſ þær

ΥΛΗΚΑΙΣ ΙΛΙΣΝΙΣ ΟΙΨΑΝΙΣ ΔΗ
 ΣΙΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΛΗΚ ΗΛΝΙΝΣ ΗΚΗΚ
 ΦΚΙΜΣΙΝΨΑΜ ΑΕΛΙΚΙΣ ΜΙΚ: ΟΛΗ
 ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΤ. ΓΛΙΚΡΥΤ ΒΛΙ-
 ΤΚΛΒΛ:

þær hælenðer purð þe he
 cræð. Ærþam þe ge cocc
 crape. þrypa þu me rið.
 ræcst: 7 he eode ut 7 reop
 biteþlice:.

C A P. XXVII.

C A P. XXVII.

1. ΑΤΜΑΝΚΓΙΝ ΦΑΝ ΥΛΗΚΦΑ-
 ΝΑΝΑ ΚΟΝΑ ΝΕΜΟΝ ΑΛΛΑΙ
 ΓΝΔΟΑΝΣ ΟΛΗ ΦΛΙ ΣΙΝΙΣΤΑΝΣ
 ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΙ ΙΛΙΣΝ. ΕΙ ΑΕΔΑΝ-
 ΦΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΝΑ.

1. Þitoolice þa hýt mor-
 zen ræf. þa porhton calle
 þæra racerða ealðraþ gemot.
 7 þær folcer ealðraþ onþean
 þone hælenð þ híz hýne to
 deaðe belæþbon:.

2. ΟΛΗ ΓΑΒΙΝΔΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
 ΓΑΤΑΝΗΟΝ. ΟΛΗ ΑΝΑΕΝΑΗΟΝ
 ΙΝΑ ΠΑΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ ΚΙΝ-
 ΔΙΝΑ:

2. And híz læbbon hýne
 gebundenne. 7 realbbon hýne
 þam Pontijcean Pilate þam
 deman:.

3. ΦΑΝΝΗ ΓΑΣΜΙΘΑΝΔΣ ΙΝΔΑΣ
 ΣΑ ΓΑΛΕΥΟΑΝΔΣ ΙΝΑ. ΦΛΤΕΙ
 ΔΗ ΣΤΑΝΛΙ ΓΑΤΑΝΗΑΝΣ ΥΛΚΨ.
 ΙΔΚΕΙΓΟΑΝΔΣ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΦΑΝΣ
 ΦΚΙΝΣΤΙΓΗΝΣ ΣΙΛΗΒΚΙΝΑΙΖΕ ΓΝΔ-
 ΟΛΜ ΟΛΗ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

3. Ða geceah Iubaþ þe hý-
 ne belæþbe. þæt he forðe-
 med ræf. þa ongan he hreor-
 rian. and brohte þa þrittiz
 geýllingaz to þæra racerða
 ealþrum.

4. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ ΜΙΣ
 ΓΑΛΕΥΟΑΝΔΣ ΒΛΧΨ ΣΥΙΚΝ. ΙΨ
 ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΟΛ ΚΑΚΑ ΝΗΣΙΣ.
 ΨΗ ΥΙΤΕΙΣ:

4. And cræð. Ic gýngode
 þa ic realde þæt ryhtre
 bloð: Ða cræðon híz. Ðræt
 rþrycst þu þ to ur:.

5. ΟΛΗ ΑΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΦΛΙΜ ΣΙ-
 ΛΗΒΚΑΜ ΙΝ ΑΛΗ. ΑΕΛΛΙΨ. ΟΛΗ
 ΓΑΛΕΙΨΑΝΔΣ ΝΣΗΛΙΗΛΗ ΣΙΚ:

5. 7 he apearþ þa geýllin-
 gaz in on þ tempel. and fer-
 þe 7 mid gnyne hýne gylþne
 aheng:.

6. ΙΨ ΦΛΙ ΓΝΔΟΑΝΣ ΝΙΜΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΦΑΝΣ ΣΚΑΤΤΑΝΣ. ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΑΛΓΟΑΝ ΦΑΝΣ ΙΝ
 ΚΑΗΚΒΑΝΑΗΝ. ΝΝΤΕ ΑΝΔΥΛΙΚ-
 ΨΙ ΒΛΧΨΙΣ ΙΣΤ.

6. Ða roðlice þæra racerða
 ealðraþ onþengon þær geol-
 þref 7 cræðon. Niþ hýt na aly-
 feð þ þe aþendon hýt on ure
 maðm-cýrte. forþam þe hýt
 iþ bloðer purð:.

7. ΓΛ-

7. ΗΙΣ